|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲛϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. | My weak and sinful tongue,  Will note be able to speak,  Of the honor of the holy,  Mary Magdalene. | My weak and sinful tongue  Is not able to speak  Of the honour of  The holy Mary Magdalene, |  |
| Ⲑⲉⲧⲁⲥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ:  ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥϩⲓⲱⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲏⲧⲥ:  ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲟⲛ. | Who first followed,  Christ our Lord;  He cast out her,  Seven demons. | Who first followed  Christ our Lord—  He cast out  Seven demons from her— |  |
| Ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | Who served our Savior,  And His holy apostles,  And witnessed his suffering,  And His life-giving death. | Who served our Saviour  And His holy Apostles,  And witnessed his suffering  And His life-giving death. |  |
| Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ⲛⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ. | She came early to the tomb,  Carrying the myrrh,  And stood outside,  With lamentations and weeping. | She came early to the tomb,  Bearing myrrh,  And stood without  With lamentations and weeping. |  |
| Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ… | She saw two angels sitting,  The Lord also appeared to her,  And spoke with her like this:  “go to my brethren… | She saw two angels sitting,  Then the Lord appeared to her,  And spoke with her, saying,  “Go to my brethren |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:  Ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ:  ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. | And say to them:  I am ascending,  To My Father and your Father;  And my God and your God.” | And say to them,  ‘I am ascending  To My Father and your Father,  My God and your God.’” |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓⲱ̀ⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Hail to her who preached  The resurrection of the Lord to the disciples,  Hail to who was ordained,  A deaconess by the apostles. | Hail to her who preached the resurrection  Of the Lord to the Disciples.  Hail to her who was ordained  A deaconess by the Apostles. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O the disciple of Christ;  St. Mary Magdalene,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  St. Mary Magdalene,  That He may forgive us our sins. |  |